

“SEA” КАК ЭЛЕМЕНТ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ ЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Уральский государственный университет,

М.Б. Ефимова

Тема национально-культурной специфики языка является традиционной для исследований, проводимых в области лексики. Опираясь на теорию лингвострановедения, разработанную в исследованиях известных лингвокультурологов (А. Вежбицкой, Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, В.Н. Телин и др), мы попытались выделить с английском языке лексему, имеющую в семантике национальный компонент, и охарактеризовать его. Для этого мы привлекли данные статистики (частотных словарей), словаря цитат, фразеологических словарей.

Лингвокультурологический анализ занимается описанием национально-культурного компонента в языке прежде всего на материале фразеологических единиц (ФЕ), так как они конденсируют весь сложный комплекс культуры данного народа и способ его мышления. Такой подход предполагает выход за пределы денотативного значения слова и привлечение национально-культурных ассоциаций, присущих лексической единице. Мы рассмотрели не только ФЕ с лексемой “sea”, но и лексику языка в целом, так как считаем, что сама лексема является лингвокультуремой, совмещающей в себе сегменты языкового значения и внеязыкового культурного смысла.

Каждая эпоха дает языку ключевые слова, которые заключают в себе определенные итоги данного этапа и определенную оценочность. Лексему “sea” мы относим к ключевым словам английского языка. Образ моря, стихия воды являются частью национальной картины мира англичан. Вода занимает огромное пространство, которое континентальные нации привыкли воспринимать в виде земли, а сама Англия ассоциируется с островом-кораблем. Такое восприятие моря не могло не найти отражения в

культуре и языке народа. Подтверждением тому являются те многочисленные литературные тексты, где тем или иным способом обыгрывается образ моря.

Основываясь на данных словаря цитат английской художественной литературы, мы выделили 105 цитат с данной лексемой. В результате проведенной классификации мы получили следующие результаты:

1. 63 цитаты с лексемой "sea", используемой в прямом, без дополнительных оттенков, значениях. Эта группа самая большая, что говорит о том, что море - один из ключевых образов английской литературы.

2. 8 цитат, в которых лексема "sea" входит в состав образных словосочетаний и пословиц. Также на материале фразеологических словарей мы выделили 38 ФЕ с данной лексемой. На основании этого можно говорить о том, что слово находится в центре целого фразеологического семейства и используется в образной речи.

3. 21 цитата была выделена нами в отдельную группу, где в образе моря присутствует оттенок величественности, враждебности. Это говорит о том, что в сознании англичан образ моря обладает особой оценочностью.

4. Подтверждением тому служат цитаты, выделенные нами в четвертую группу, - 13 цитат, - где море является вторым элементом сравнения. Чаще всего основанием для сравнения служат те же оттенки значения.

Таким образом, море является частью национального образа Англии и одним из ключевых образов английской литературы. Он обладает определенной двойственностью: море, открытое для всех, зовущее; в то же время, - море враждебное и величественное в своем равнодушии.

В заключении мы попытались определить место, занимаемое лексемой "sea" в современном английском языке, прибегая к сравнению с русским языком. На основании данных частотных словарей мы пришли к выводу, что в английском языке лексема "sea" входит в

общеупотребительную лексику, а в русском языке она чаще используется в художественных произведениях. Для получения более точных результатов необходим анализ разговорной речи носителей языка, но на данном этапе работы у нас нет возможности провести его, предполагается дальнейшее исследование этого вопроса.